

**Mik01.001**

mod' mugad'd'iz.

mod' mugad'd'ið.

mod' mugad'd'i -ð

mod' mugad'd'i -ðo?

pn propr -v.pn

я Мугади -1SG.S

I Mugaddi -1SG.S

ich Mugaddi -1SG.S

*Я мугади.*

*I am a Mugaddi.*

*Ich bin ein Mugaddi.*

Mugaddi: name of an Enets clan. Original meaning: Forest-

---

**Mik01.002**

1929 pohan sujazod'.

1929 poxan sujaðod'.

1929 po -xan suja -ðo -d'

1929 po -xVne suja -ðo? -s'

1929 n -n.case v -v.pn -v.tense

1929 год -LOC.SG родиться -1SG.S -PST

1929 year -LOC.SG born -1SG.S -PST

1929 Jahr -LOC.SG geboren.werden -1SG.S -PST

*Я родился в 1929 году.*

*I was born in 1929.*

*Ich wurde im Jahre 1929 geboren.*

---

**Mik01.003**

t'ike mozaa sebl'ajgu n'i ŋa.

t'ike mosaa sebl'ajgu n'i<sup>c</sup> ŋa.

t'ike mosaa sebl'ajgu n'i<sup>-c</sup> ŋa

t'ike mosaa sebl'ajgu n'e<sup>-c</sup> ŋa

pn n adj v -v.pn v

тот работа легкий NEG -3SG.S быть.CNEG

that job easy NEG -3SG.S be.CNEG

jener Arbeit leicht NEG -3SG.S sein.CNEG

*Эта работа не легкая.*

*This work is not easy.*

*Diese Arbeit ist nicht leicht.*

---

**Mik01.004**

okrugua aga.

okrugua aga<sup>c</sup>.

okrug -u -a aga -<sup>c</sup>

okrug -o -ba? aga -<sup>c</sup>

n -INS -n.case-poss adj -v.pn

округ -EP -NOM.SG.1PL большой -3SG.S

district -EP -NOM.SG.1PL big -3SG.S

Kreis -EP -NOM.SG.1PL groß -3SG.S

*Наш округ большой.*

*Our district is big.*

*Unser Kreis ist groß.*

**Mik01.005**

ozhon' per'i samol'oto litob'iz, eke d'er'e mekonen' adiz, t'eta molos d'a ubohon ewob'iz.

ođxon' peri samol'oto<sup>c</sup> litobiđ, eke d'ere mekonen' adiđ, t'eta molos d'a t

ođxon' peri samol'ot -o -<sup>c</sup> lito -bi -đ eke d'ere me -konε -n' adi -đ t'eta molos d'a t

ođxon' peri samol'ot -o -? lito -bi -đo? eke d'ere me? -xVne -n'i adi -đo? t'eta molos' d'aa t

ptcl adv n -INS -n.case v -v.mood -v.pn pr n n -n.case -n.case-poss v -v.pn adv adv n r

поэтому всегда самолёт -EP -ACC.PL смотреть -NARR -1SG.S этот день чум -LOC.SG -GEN.SG.1SG сидеть -1SG.S завтра уже земля r

therefore always airplane -EP -ACC.PL look.at -NARR -1SG.S this day tent -LOC.SG -GEN.SG.1SG sit -1SG.S tomorrow already earth ε

deshalb immer Flugzeug -EP -ACC.PL beobachten -NARR -1SG.S dies Tag Zelt -LOC.SG -GEN.SG.1SG sitzen -1SG.S morgen schon Erde I

*Из-за этого всегда смотрю на самолёты. Сегодня сижу дома. Завтра буду уже в конце земли.*

*Therefore I always watch the airplanes. Today I am sitting at home. Tomorrow I will already be at the end of the area.*

*Deshalb beobachte ich immer die Flugzeuge. An diesem Tag sitze ich zu Hause. Morgen bin ich schon am Ende des Gebietes.*

**Mik01.006**

tor'e t'i d'ir'ez.

tore t'i d'iređ.

tore t'i d'ire -đ

tore t'i d'ire -đo?

ptcl ptcl v -v.pn

так вот жить -1SG.S

so here live -1SG.S

so hier leben -1SG.S

*Так я живу.*

*I live like this.*

*So lebe ich.*

**Mik01.007**

sobregbozad poa kan'iaxaz, inaa modiazod'.

sobregbođad poa kan'iaxađ, inaa modiađod'

sobregbođad poa kan'i -a -xađ inaa -j modi -ɲa -đo -d'

sobregbođad po kan'i -a -xVđ inaa -j modir -a -đo -s'

num	n	v	-v.nmnz	-n.case	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.pn	-v.tense
15	год	идти	-VN.PF	-ABL.SG	брат	-ACC.SG.1SG	смотреть	-PRS	-1SG.S	-PST
15	year	go	-VN.PF	-ABL.SG	brother	-ACC.SG.1SG	look	-PRS	-1SG.S	-PST
15	Jahr	gehen	-VN.PF	-ABL.SG	Bruder	-ACC.SG.1SG	schauen	-PRS	-1SG.S	-PST

*Через 15 лет я (снова) встретился с моим братом.*

*When 15 years had passed, I saw my brother.*

*Als 15 Jahren vergangen waren, erblickte ich meinen Bruder.*

#### Mik01.008

molos' ituza sil'ajguos' kan'ib'it'.

molos' ituða		sil'ajguos'			kan'ibi't'				
molos'	itu	-ða	sil'ajgu	-o	-s'	kan'i	-bi	- <sup>c</sup>	-t'
molos	itu	-ða	sil'ajgu	-o	-s'	kan'i	-bi	- <sup>c</sup>	-s'
adv	n	-n.case-poss	adj	-INS	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	-v.tense
уже	волосы	-NOM.SG.3SG	белый	-EP	-ESS	идти	-NARR	-3SG.S	-PST
already	hair	-NOM.SG.3SG	white	-EP	-ESS	go	-NARR	-3SG.S	-PST
schon	Haar	-NOM.SG.3SG	weiß	-EP	-ESS	gehen	-NARR	-3SG.S	-PST

*Волосы моего брата уже стали седыми.*

*His hair has already gone white.*

*Sein Haar ist schon weiß geworden.*

#### Mik01.009

mod' nas'il tudaabos'.

mod' nas'il tudaabos'						
mod'	nas'il tuda	-a	-b	-o	-s'	
mod'	nas'il tuda	-ɲa	-b	-o	-s'	
pn	adv	v	-v.tense	-v.pn	-INS	-v.tense
я	трудно	узнать	-PRS	-1SG.O	-EP	-PST
I	difficult	recognize	-PRS	-1SG.O	-EP	-PST
ich	schwer	erkennen	-PRS	-1SG.O	-EP	-PST

*Я еле узнал его.*

*I hardly recognized him.*

*Ich habe ihn kaum erkannt.*

#### Mik01.010

teazaxua u kasaas' kan'ib'id, inaaj nen' seɲid' manas'.

teaðaxua u kasaas'		kan'ib'id,			inaaj		nen'		seɲid'		manas'.						
teaða	-xua	u	kasa	-a	-s'	kan'i	-bi	-d	inaa	-j	ne	-n'	seɲi	-d'	mana	- <sup>c</sup>	-s'
teaða	-xua	uu	kasa	-o	-s'	kan'i	-bi	-do	inaa	-jʔ	ne	-n'i	seɲir	-s'i	mana	- <sup>c</sup>	-s'
adv	-cl	pn	n	-INS	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	n	-n.case-poss	pp	-n.case-poss	v	-v.inf	v	-v.pn	-v.tense
теперь	-CL1	ты	мужчина	-EP	-ESS	идти	-NARR	-2SG.S	брат	-NOM.SG.1SG	к	-GEN.SG.1SG	смотреть	-INF	сказать	-[3SG.S]	-PST
now	-CL1	you.SG	man	-EP	-ESS	go	-NARR	-2SG.S	brother	-NOM.SG.1SG	to	-GEN.SG.1SG	look.at	-INF	say	-[3SG.S]	-PST
jetzt	-CL1	du	Mann	-EP	-ESS	gehen	-NARR	-2SG.S	Bruder	-NOM.SG.1SG	zu	-GEN.SG.1SG	schauen	-INF	sagen	-[3SG.S]	-PST

*Теперь ты стал мужчиной, - сказал мой брат, посмотрев на меня.*

"Now you have already - it seems - become a man," said my brother when looking at me.

"Jetzt bist du schon - so scheint es - ein Mann geworden", sagte mein Bruder mich anblickend.

**Mik01.011**

mod' nej tonεaa.

<b>mod'</b>	<b>nej</b>			<b>toneaa<sup>c</sup></b>					
mod'	ne	-j		tone	-aa	- <sup>c</sup>			
mod'	ne	-jʔ		tone	-ɲa	- <sup>c</sup>			
pn	n	-n.case-poss	v		-v.tense	-v.pn			
я	женщина	-NOM.SG.1SG	иметься	-CO		-[3SG.S]			
I	woman	-NOM.SG.1SG	there.is	-CO		-[3SG.S]			
ich	Frau	-NOM.SG.1SG	es.gibt	-CO		-[3SG.S]			

*У меня есть жена.*

*I have a wife.*

*Ich habe eine Frau.*

**Mik01.012**

onaj ent'eewʔ bazaan nej d'ur'iid' d'ohara.

<b>onaj</b>	<b>ent'euʔ</b>		<b>baɖaan</b>		<b>nej</b>		<b>d'urii<sup>d</sup></b>		<b>d'oxara<sup>c</sup></b>			
onaj	ent'i	-u	-ʔ	baɖa	-an	ne	-j	d'urii <sup>c</sup>	- <sup>c</sup>	-d'	d'oxara	- <sup>c</sup>
onej	enet'eʔ	-o	-ʔ	baɖa	-mVne	ne	-jʔ	d'urii <sup>c</sup>	- <sup>c</sup>	-s'	d'oxara	- <sup>c</sup>
adj	n	-INS	-n.case	n	-n.case	n	-n.case-poss	v	-v.pn	-v.tense	v	-v.pn
настоящий	энец	-EP	-GEN.PL	язык	-PROL.SG	женщина	-NOM.SG.1SG	говорить	-[3SG.S]	-PST	не.зантаь	-[3SG.S]
true	Enets	-EP	-GEN.PL	language	-PROL.SG	woman	-NOM.SG.1SG	say	-[3SG.S]	-PST	not.know	-[3SG.S]
echt	Enze	-EP	-GEN.PL	Sprache	-PROL.SG	Frau	-NOM.SG.1SG	sprechen	-[3SG.S]	-PST	nicht.wissen	-[3SG.S]

*Моя жена не говорит по-энецки.*

*My wife cannot speak Enets.*

*Enzisch sprechen kann meine Frau nicht.*

**Mik01.013**

nej eseza s'elkupos', εεza lusa.

<b>nej</b>		<b>εεɖa</b>		<b>s'elkupo<sup>s</sup>'</b>		<b>εεɖa</b>		<b>lusa<sup>c</sup></b>			
ne	-j	εε	-ɖa	s'elkup	-o	- <sup>c</sup>	-s'	εε	-ɖa	lusa	- <sup>c</sup>
ne	-jʔ	ese	-ɖa	s'elkup	-o	- <sup>c</sup>	-s'	ee	-ɖa	lusa	- <sup>c</sup>
n	-n.case-poss	n	-n.case-poss	n	-INS	-v.pn	-v.tense	n	-n.case-poss	adj	-v.pn
женщина	-NOM.SG.1SG	отец	-NOM.SG.3SG	селькуп	-EP	-[3SG.S]	-PST	мать	-NOM.SG.3SG	русский	-[3SG.S]
woman	-NOM.SG.1SG	father	-NOM.SG.3SG	Selkup	-EP	-[3SG.S]	-PST	mother	-NOM.SG.3SG	Russian	-[3SG.S]
Frau	-NOM.SG.1SG	Vater	-NOM.SG.3SG	Selkupe	-EP	-[3SG.S]	-PST	Mutter	-NOM.SG.3SG	russisch	-[3SG.S]

*Отец моей жены был селькуп, мать русская.*

*My wife's father was Selkup, her mother Russian.*

*Der Vater meiner Frau war Selkupe, ihre Mutter Russin.*

**Mik01.014**

ozxon' mekonen' lusa bazaan d'ur'iimob'iʔ

оѡхон'	mekonen'		lusa	баѡаан		d'uriimobi?			
оѡхон'	ме	-konε	-n'	lusa	баѡа	-an	d'uriim	-o	-bi?
оѡхон'	ме?	-xVne	-n'	lusa	баѡа	-mVne	d'urii <sup>c</sup>	-o	-j?
ptcl	n	-n.case	-n.case-poss	adj	n	-n.case	v	-INS	-v.pn
поэтомy	чум	-LOC.SG	-GEN.SG.1SG	русский	язык	-PROL.SG	говорить	-EP	-1DU.S/O
therefore	tent	-LOC.SG	-GEN.SG.1SG	Russian	language	-PROL.SG	say	-EP	-1DU.S/O
deshalb	Zelt	-LOC.SG	-GEN.SG.1SG	russisch	Sprache	-PROL.SG	sprechen	-EP	-1DU.S/O

*Поэтомy мы говорим дома по-русски.*

*Therefore we speak Russian at home.*

*Deshalb sprechen wir zu Hause Russisch.*

**Mik01.015**

bu? ubl'ajguon hanti baza tεε.

bu	ubl'ajguon		xanti	баѡа <sup>c</sup>		tεε <sup>c</sup> .			
bu	ubl'ajgu	-on	xanti	баѡа	- <sup>c</sup>	tεεε	- <sup>c</sup>		
bu	ibl'ajgu	-mVne	xanti	баѡа	- <sup>c</sup>	tεεε	- <sup>c</sup>		
pn	adj	-n.case	adj	n	-n.case	v		-v.pn	
он(а)	маленький	-PROL.SG	хантыйский	язык	-[ACC.SG]	знать	-[3SG.S]		
(s)he	small	-PROL.SG	Khanty	language	-[ACC.SG]	know	-[3SG.S]		
er/sie	klein	-PROL.SG	chantisch	Sprache	-[ACC.SG]	wissen	-[3SG.S]		

*Она знает немножко по-хантыйски.*

*She knows a little Khanty.*

*Sie kann ein wenig Chantisch.*

**Mik01.016**

mod' onaj bazaan sujzaan d'ur'ijaz.

mod'	onaj		баѡаан		sujѡаан		d'uriijaѡ.		
mod'	onaj		баѡа	-an	sujѡа	-an	d'uri	-ija	-ѡ
mod'	onej		баѡа	-mVne	sojѡа	-mVne	d'urii <sup>c</sup>	-ija	-ѡo?
pn	adj	n	-n.case	adj	-n.case	v		-v.tense	-v.pn
я	настоящий	язык	-PROL.SG	хороший	-PROL.SG	говорить	-PRS		-1SG.S
I	true	language	-PROL.SG	good	-PROL.SG	say	-PRS		-1SG.S
ich	echt	Sprache	-PROL.SG	gut	-PROL.SG	sprechen	-PRS		-1SG.S

*Я хорошо говорю по-энецки.*

*I speak Enets well.*

*Ich spreche gut Enzisch.*

**Mik01.017**

d'urak baza ηubtore? sujzaan tεεεw.

d'urak	баѡа		ηubtore?		sujѡаан		tεεεw.		
d'urak	баѡа		ηubtore?		sujѡа	-an	tεεε	-ε	-w
d'urak	баѡа		ηubtore?		sojѡа	-mVne	tεεε	-ija	-b
adj	n	adv	adj	-n.case	v		-v.tense		-v.pn
ненецкий	язык	тоже	хороший	-PROL.SG	знать	-CO			-1SG.O

Nenets	language	also	good	-PROL.SG	know	-CO	-1SG.O
nenzisch	Sprache	ebenfalls	gut	-PROL.SG	wissen	-CO	-1SG.O

*По-ненецки я тоже хорошо говорю.*

*I also speak Nenets well.*

*Nenzisch kann ich ebenfalls gut.*

#### Mik01.018

ubl'ajguon oša? baza noduaz.

<b>ubl'ajguon</b>	<b>os'a?</b>	<b>bađa<sup>c</sup></b>	<b>noduađ.</b>					
ubl'ajgu	-on	os'a	-?	bađa	- <sup>c</sup>	nodu	-a	-đ
ibl'ajgu	-mVne	os'a	-?	bađa	- <sup>c</sup>	nodu	-ŋa	-đo?
adj	-n.case	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn
маленький	-PROL.SG	эвенк	-NOM.PL	язык	-[ACC.SG]	слышать	-CO	-1SG.S
small	-PROL.SG	Evenk	-NOM.PL	language	-[ACC.SG]	hear	-CO	-1SG.S
klein	-PROL.SG	Ewenke	-NOM.PL	Sprache	-[ACC.SG]	hören	-CO	-1SG.S

*Я знаю немножко эвенкийский.*

*I know a little Evenk.*

*Ich kann ein wenig Ewenkisch sprechen.*

#### Mik01.019

teaza mod' nehu? n'ej.

**teađa mod' nehu? n'ej.**

teađa	mod'	nehu?	n'e	-j
teađa	mod'	nehu?	n'e	-j?
adv	pn	num	n	-n.case-poss
теперь	я	три	ребёнок	-NOM.SG.1SG
now	I	three	child	-NOM.SG.1SG
jetzt	ich	drei	Kind	-NOM.SG.1SG

*У меня теперь трое детей.*

*I now have three children.*

*Ich habe jetzt drei Kinder.*

#### Mik01.020

kasa n'ej? tonea.

<b>kasa</b>	<b>n'ej?</b>	<b>tonea<sup>c</sup>.</b>			
kasa	n'e	-j?	tone	-a	- <sup>c</sup>
kasa	n'e	-j?	tone	-ŋa	- <sup>c</sup>
n	n	-n.case-poss	v	-v.tense	-v.cn
мужчина	ребёнок	-NOM.SG.1SG	иметься	-CO	-[3SG.S]
man	child	-NOM.SG.1SG	there.is	-CO	-[3SG.S]
Mann	Kind	-NOM.SG.1SG	es.gibt	-CO	-[3SG.S]

*У нас один сын.*

*We have a son.*

Mik01.021

s'ize neɛt'ehun' ɲomo d'er'ehon sujah'id'.

s'iðe	ne	ɛt'exun'		ɲomo		d'erexon		sujaxid'.			
s'iðe	ne	ɛt'e	-xu	-n'	ɲo	-mo	d'ere	-xon	suja	-xi	-d'
s'iðe	ne	ɛt'i	-kiʔ	-n'	ɲo	-mVne	d'ere	-xVne	suja	-xiʔ	-s'
num	n	n	-n.case	-n.case-poss	num	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn	-v.tense
два	женщина	дети	-NOM.DU	-NOM.PL/DU.1SG	один	-PROL.SG	день	-LOC.SG	родиться	-3DU.S	-PST
two	woman	children	-NOM.DU	-NOM.PL/DU.1SG	one	-PROL.SG	day	-LOC.SG	born	-3DU.S	-PST
zwei	Frau	Kinder	-NOM.DU	-NOM.PL/Du.1SG	eins	-PROL.SG	Tag	-LOC.SG	geboren.werden	-3DU.S	-PST

*Наши дочери родились в один и тот же день.*

*Our two daughters were born on the same day.*

*Unsere zwei Töchter sind an einem Tag geboren.*

ZNOS